

# Les dix commandements de Dieu et du Diable au Moyen Âge

par Gérard Dupuy

**A**vant de devenir, à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, les premiers véritables ouvrages de science naturelle, les traités de chasse au Moyen-Âge restent marqués du sceau de la religion et de la morale. L'église scande la vie des hommes. Comme dans les bestiaires de l'époque, les animaux y conservent d'abord une valeur symbolique. À ce titre, le cerf et le sanglier constituent des acteurs majeurs dans la grande lutte du bien et du mal.

Le livre de chasse du roi Modus et de la reine Ratio, dont l'auteur présumé est Henri de Ferrières, gentilhomme normand, a été écrit entre (1354-1377), juste après la peste noire (1347-1352) qui a tué plus du tiers de la population européenne, pendant la guerre de Cent Ans (1337-1453).

La rédaction du *Roy Modus* est faite sous les règnes de Jean II le Bon (1350-1364) et Charles V (1376-1380). 36 manuscrits des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles, sont encore conservés aujourd'hui, dont 14 sont à la bibliothèque de France, la plupart ornés de superbes miniatures.

Ce livre a été imprimé pour la première fois en 1486. Il connut rapidement le succès. C'est le premier traité cynégétique écrit en langue vernaculaire.

Il est composé de deux parties : *Le livre des déduits*<sup>1</sup>, manuel



Roy Modus et Royne Ratio, Bibliothèque Royale Albert 1<sup>er</sup> à Bruxelles

de vènerie et de volerie, et *Le songe de pestilence*, le combat entre les vices et les vertus.

Le roi Modus et la reine Ratio établissent avec soin les règles et les principes de la vènerie, le mode de chasse le plus dispendieux, réservé aux nobles.

Cet ouvrage va grandement inspirer *Le livre de la Chasse* de Gaston Phébus, autre ouvrage emblématique du Moyen-Âge,

commencé en 1387 et probablement achevé en 1389. Cinq chapitres du *Roy modus*, dont ceux consacrés au découpage du cerf et du sanglier, ont été empruntés par Gaston Phébus. Ça et là, on relève aussi une influence diffuse de Gace de la Buigne.

Le roi Jean le Bon est fait prisonnier à la bataille de Poitiers. Il emmena dans sa captivité en Angleterre son premier



Les dix commandements de Dieu, Henri de Ferrières. Cette miniature provient de la Bibliothèque de France 12399 folio 44 v.

#### LES DIX COMMANDEMENTS DE DIEU

TU AIMERAS DIEU PARFAITEMENT	TU HONORERAS TON PÈRE ET TA MÈRE
TU NE FERAS RIEN À AUTRUI QUE TU NE FASSES POUR TOI	TU NE PORTERAS PAS DE FAUX TÉMOIGNAGES
TU NE JURERAS PAS LE NOM DE DIEU	TU NE DÉROBERAS PAS LE BIEN D'AUTRUI
TU NE CONVOITERAS PAS LA FEMME DE TON PROCHAIN	TU N'HOMICIDERAS PAS TON ÂME EN PERDRAIT LA VIE
TU NE TRAVAILLERAS PAS LES JOURS CONSACRÉS AU SEIGNEUR	TU NE T'ACCAPERAS PAS LES BIENS DE L'ÉGLISE



Extrait d'Henri de Ferrières. Bibliothèque nationale de France

chapelain, le poète normand Gace de la Buigne. Ce dernier composa pour son jeune fils, Philippe de Bourgogne, un roman en vers des *Déduits de la chasse*. La Buigne (1328-1380) commence son ouvrage en 1359 (encore en captivité) et termine en France vers 1377. Il comprend 12 000 vers octosyllabiques.

Dans son incipit, il écrit : « Affin que Messire Phelippe, son quart filz et duc de Bourgoigne, qui adoncques estoit josnes, apreint des deduis pour eschiver le pechié d'oiseuve et qu'il en fust mieux enseignié en meurs et en vertus ». Ce livre est en deux parties, la première partie est moralisatrice, la lutte entre le vice et la vertu et la seconde est un débat didactique sur la vénerie et la fauconnerie. Il a été imprimé au XVI<sup>e</sup> siècle.

#### Le cerf et les dix commandements de Dieu

Chez Henri de Ferrière, le cerf, animal christologique, est présenté avec à l'extrémité de chacun de ses andouillers, une partie du décalogue : « *Et de ches dis branches representent dis commandemens de la loy que Jhesu Crist donna a homme pour soi deffendre de trois anemis : c'est de la char, du dyable et du monde* ».

Le cerf est symbole du bien, c'est une bête douce et peureuse, arborant à la fois le Christ crucifère et les dix commandements de Dieu.

Henri de Ferrières nous dit : « *Le monde, c'est un des grands ennemis du cerf. Les gens du*

1. Déduit est synonyme de divertissement  
2. Le dix cors est un cerf adulte (au moins 7 ans). Henri de Ferrières dit : « *C'est signe qu'il soit cerf chassable* », les autres sont « *de refus* »

3. Hubert († 727), on le dit apparenté à Charles Martel, il épousa la fille du roi Dagobert.

La légende raconte que le jour d'un Vendredi saint, lors d'une chasse, il vit un cerf blanc portant une croix lumineuse entre ses bois

## LES DIX COMMANDEMENTS DU DIABLE

C'EST MON PREMIER COMMANDEMENT QUE L'ON MAUGRÉE DIEU SOUVENT	DONNE À TON CORPS TOUS SES PLAISIRS IL N'EST POINT D'AUTRE PARADIS
VISITE SOUVENT MA DEMEURE C'EST LA TAVERNE ET LE BORDEL	SI TU VEUX ÊTRE EN MA MÉMOIRE AFFUBLE-TOI DE VAINNE GLOIRE
MÉPRISE TOUT À FAIT LES PAUVRES GENS NET N'AIME RIEN QUE L'OR ET L'ARGENT	SI TU N'AS RIEN, PRENDS CE QUI EST À AUTRUI SANS RIEN RENDRE, AINSI JE L'OCTROIE
SI TON PÈRE TE FAIT DES REPROCHES ACCUSE-LE, CAR IL RADOTE	AU LIEU DU SERVICE DIVIN IL FAUT JOUER AUX DÉS EN BUVANT DU VIN
SI TU CROIS EN LA MAGIE ET LA SORCELLERIE TES VOLONTÉS SONT ACCOMPLIES	SI TU ES EN MANQUE D'ARGENT PRENDS-LE AUX BIENS DE L'EGLISE



Les dix commandements du Diable, Henri de Ferrières  
Miniature de ms. Bruxelles, KBR, 2018-19, feuillet 51 verso

monde le chassent par convoitise de la chair et pour le déduit. Ainsi, le Diable, la chair, le monde sont ennemis du cerf et aussi de l'homme. Et aussi les convoitises, les richesses, les vaines gloires de ce monde sont ennemies de l'homme. Et aussi la chair, le délice de la chair convoitée, les boissons, les viandes sont également ennemis de l'homme.

C'est pour cela que Dieu a armé l'homme des dix commandements pour se défendre et se garantir de ses ennemis, comme il a donné au cerf dix cornes pour se défendre et se garantir de ses ennemis ».

Les enluminures d'un dix cors<sup>2</sup> (portant en réalité onze ou douze cors), figurent dans différents manuscrits ou éditions, avec la croix du Christ entre les bois<sup>3</sup>.

Les dix commandements de Dieu du roi Modus et de la reine Ratio d'après les premières versions de Ferrières sont difficilement lisibles, celle de 1475 l'est un peu plus.

## Le sanglier et les dix commandements du Diable

Chez Henri de Ferrières, le sanglier est l'anti-cerf, c'est-à-dire l'Antéchrist. C'est la bête noire, puante horrible et hérissée, qui évoque en tout point Satan et l'enfer.

Il rassemble sur son être tous les vices et les péchés : colère, goinfrerie, luxure, orgueil, paresse (péchés mortels), mais aussi : débauche, fureur, laideur, saleté, sauvagerie...

Les illustrations le représentent avec des très grandes défenses.

On remarquera que les miniatures du *Livre de la chasse* de Gaston Phébus présentent aussi des sangliers pourvus d'énormes "armes". Ceci étant l'occasion de magnifier le courage des chasseurs.

Au Moyen-Âge, l'église



Extrait du Livre de la Chasse de Gaston Phébus, 1389

catholique a diabolisé le sanglier et en a fait le porteur de l'arbre des dix commandements du Diable, comme le montrent les deux miniatures extraites du

livre d'Henri de Ferrières.

À la cime de l'arbre qui les supporte, trône Satan, à la peau noire comme les ténèbres.

Il est tantôt couronné (signe

d'autorité sur ses sujets) avec des serres à la place des mains et des pieds ; tantôt connu avec des ailes, de grandes oreilles et une fourche. Ses commandements attestent sa détestation de l'Humanité et sa préoccupation de nuire aussi bien aux corps qu'aux âmes de ses adorateurs.

Le décalogue de Satan qui oppose le mal au bien, le désordre à l'ordre, l'enfer au paradis, est beaucoup moins connu que celui de Dieu, et sa traduction encore moins.

Voir page précédente, celle qu'en donne M. Baudoin Van den Abeele, professeur de l'Université de Louvain, en Belgique et expert en manuscrits cynégétiques médiévaux. G. D.

#### Remerciements :

Marcelline Brun, Marie José Deschamps, Yves Dufour, Bernard Fievet, Baudouin Van den Abeele.

Le livre de la chasse du Roy Modus et de la Roynne Ratio a été transcrit partiellement en français moderne par Gunnar Tillander en 1931.

Les rééditions plus récentes sont des reprises de ce dernier ouvrage.



Les dix commandements du Diable, Henri de Ferrières. Bibliothèque nationale de France 12399